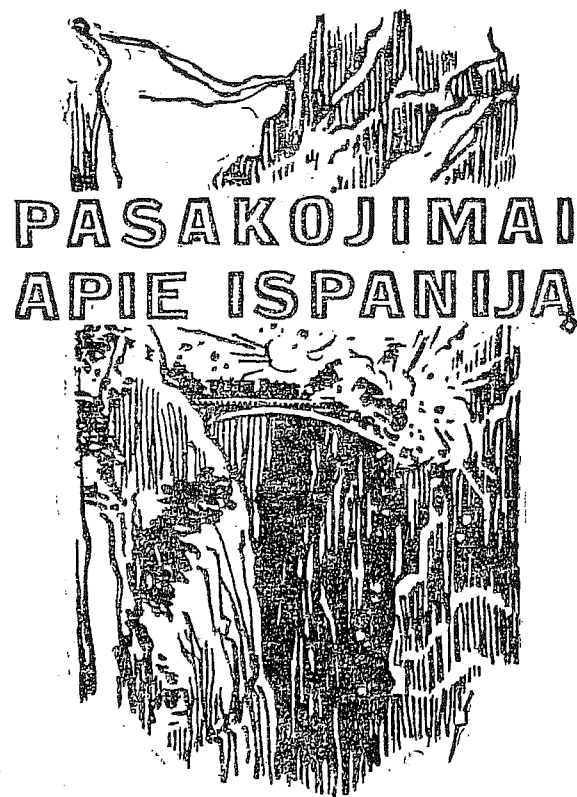


su museo al aire libre", pp. 47-57; "A través de la resucitada Estonia", pp. 61-71.

Žanis Gryva



VALSTYBINĖ GROŽINĖS
LITERATŪROS LEIDYKLA

VILNIUS * 1958

Res Balticae 7, 2001, pp. 223-236.

SEGNALAZIONI & RECENSIONI

Studia Russica XVIII, Международная конференция «Языки в Великом княжестве Литовском и странах современной Центральной и Восточной Европы: миграция слов, выражений и идей». Ed. A. Zoltán, Budapest 2000.

The eighteenth issue of the journal *Studia Russica* published by the Department of Slavic and Baltic Philology, University of Budapest, is a special volume. In addition to its usual sections that contain articles in Russian and East Slavic linguistics and literature, this volume includes the proceedings of the second international conference on «Языки в Великом княжестве Литовском и странах современной Центральной и Восточной Европы: миграция слов, выражений и идей» ('Languages in the Grand Duchy of Lithuania and Countries of Present-Day Central and Eastern Europe: Migration of Words, Expressions and Ideas'), held in Budapest in April 2000. The proceedings of the first conference, with the subtitle «Аналогии и преемственность», held in 1998, can be found in *Studia Russica* XVII.

The breadth of the conference's conceptual framework is reflected in what might seem to be a motley collection of paper topics. Most of them, however, are unified by the general theme of language contact and the interaction of literary traditions and cultures, thus justifying the conference title. The papers average five pages in length, include references, and are written in Belarusian (7), German (5), English (3), Polish (11), Russian (25), and Ukrainian (3). The volume closes with an alphabetical listing of the contributors' postal and e-mail addresses (488-492). The number of articles (fifty-four) is too great to summarize in this short review; therefore, with a few exceptions, I will limit my discussion to selected papers relating to the Baltic region and the Grand Duchy of Lithuania (hereinafter, the "GDL").

It is particularly noteworthy that the conference title identifies the GDL in an untraditional way as a distinct area of study along with Eastern and Central Europe, thus suggesting that the cultural history of this multinational state should be studied autonomously and not necessarily within the framework of the history of modern nations. A number of articles support this perception. The description of the complex linguistic situation in the GDL at the beginning of the sixteenth century is the focus of a paper by Pietro U. Dini, "Polyglossia and Linguistic Variations in the Grand

Duchy of Lithuania according to Miechowita (XVI c.)." The paper provides a detailed examination of the evidence given by the Polish historian Maciej z Miechowa (Miechowita) in his influential treatise *Tractatus de duabus Sarmatiis*. In particular, the author scrutinizes Miechowita's linguistic theory of Baltic languages, demonstrating the crucial role that Miechowita's ideas played in the development of the perception of Baltic languages as a separate language family. The languages discussed in this work are: Lithuanian, Prussian, Jatvingian, Latvian, various Slavic languages, especially Polish and Ruthenian, German, Hebrew, and Turkic languages of the Tatars and Karaims. Special attention is paid to Miechowita's recognition of the correlation of confessional and linguistic differences in sixteenth-century Lithuania.

The confirmation of a defining role of confession in the choice of language in this area in our time is found in the paper by I. V. Bud'ko, «Особенности функционирования языка *sacrum* на территории Браславщины (Беларусь)» (31), which investigates the functioning of various languages in the present-day Breslau region, whose population consists of Catholics, Orthodox and Old Believers. The author argues that the concepts of religion (*вера*) and nationality (*нация*) are so interlaced in this area that the adherence to a specific religion determines the usage of both the language of church (*sacrum*) and of everyday life, which never coincide. In addition, the paper touches upon an important subject which, however, deserves to be explored in more detail before a final conclusion can be drawn — the lack of linguistic interference between different language groups in this area (for example, local varieties of Polish and Belarusian).

One of the widely discussed and still controversial issues is the question of a written (literary) language of the GDL, which in English is usually referred to as Ruthenian. Włodzimierz Miakiszew's paper «Мовы» Великого княжества Литовского в единстве своих противоположностей» discusses this issue in a most interesting manner. Włodzimierz Miakiszew demonstrates how, after almost two hundred years of searching for an appropriate term for the designation of the written language of the GDL (connected with a conceptual comprehension of what that language is), scholars are gradually coming back to the historical self-identifying terms *руська мова* and *проста мова* that were used by sixteenth-century Ruthenians to refer to their language. One can argue with the author's division of Ruthenian into *руська мова* (chancellery language) and *проста мова* (ecclesiastical language) in that this division is based on functional varieties of Ruthenian, as well as with his dating of the first ecclesiastical texts written in *проста мова* to the sixteenth century, specifically to

Skaryna's biblical translations because the existence of Ruthenian ecclesiastical texts is already attested to in the fifteenth century. At the same time, the contribution of this paper to Ruthenian studies is most significant as it challenges the traditional treatment of Ruthenian texts as either Old Ukrainian or Old Belarusian.

In order to give a definition of Ruthenian (i.e. to compile a grammar, define a lexicon and phonological system) it is necessary to describe various corpora of texts and compare their individual grammars. Of substantial importance for the description of Ruthenian is the article by Zsuzsanna Ráduly, «Глоссирующая синонимия в 'Назирателе'» (227), in which the author provides a close study of series of synonyms in the sixteenth century translation from Polish of *Книга глаголемая назиратель сіречь уряд домовых дельць*. The account of consistent lexical variation in this Ruthenian text provided by the author is an argument in favor of explaining the structure of Ruthenian as a structure of a mixed language. Analogous analysis of other Ruthenian texts would be desirable to verify the regularity of this phenomenon.

One of the least studied corpora is a corpus of Ruthenian translated texts. The study of the language of these texts is difficult because it requires a comprehensive philological analysis and the establishment of a source text (and language) of translation in order to delimit Ruthenian linguistic features from that of a source language. András Zoltán in «К изучению старобелорусской *Истории о Атыли*» (328) proves the necessity of dealing with translations in connection with their source texts by illustrating what happens when this approach is neglected. The text under examination is a sixteenth-century Ruthenian translation from Polish of an original Latin treatise "Athila" by Nicolaus Olahus. András Zoltán draws attention to the failure of earlier studies of the text to consider it both in the context of its Latin source and the Polish intermediate translation, although they have long ago been established. As the author very clearly demonstrates, the result of this flaw is two inaccurate editions of *История о Атыли* which cannot serve as a basis for linguistic analysis.

The example of a productive philological comparative approach is presented in Guido Michelini's "Typen grammatischer Abweichung vom deutschen Original in den *Gesmes Chrikszoniskas* von Mažvydas" (173). The author demonstrates that most cases of deviations from the German original in the Lithuanian translation of *Gesmes Chrikszoniskas* by Mažvydas are strongly influenced by the translator's knowledge of Latin, which he applied to his composition in Lithuanian.

A number of papers in the volume are concerned with the divergence and subsequent interaction of Ruthenian and Muscovite cultural traditions. S. Iu.

Temčín, in «О возможном балканском влиянии на структуру церковно-славянских богослужебных книг ВКЛ и Польского Королевства» (275) provides evidence of the existence of an independent East Slavic literary tradition in the GDL and Poland different from the Muscovite and Novgorodian. On the basis of a textological analysis of two liturgical books, the Festal Triodion (Цветная триодь) and Liturgiarium (Служебник), he reveals the features connected with Balkan influence that existed in the Church Slavonic liturgical books in Lithuania and Poland and were absent in Muscovite manuscripts.

In «К истокам 'двострочного согласия' - первые русские опыты переводных рифмованных виршей» (24), Anna Bolek points out the Ruthenian origin of a polemical theological anti-Catholic treatise in verse, *Изложение на еретики-злохульники*, previously considered as an original composition of Prince Ivan Khvorostinin. Anna Bolek examines the circumstances of transmission and reception of this new genre in Muscovite literature and concludes that the first attempts at versification in Muscovite tradition were, in fact, implementations of Ruthenian models both in form and content.

The main stages in the contact of innovative Ruthenian grammatical ideas with traditional Muscovite linguistic thought are outlined by E. A. Kuz'minova in «Рецепция грамматики Лаврентия Зизания в Московской Руси» (115). The author argues that this contact exemplifies the conflict of the two different cultural traditions and linguistic doctrines. The paper analyzes the progressive development in the adaptation of Lavrentij Zizaniј's *Грамматика словенска* (1596) in Muscovy starting from a rejection of the Western grammatical patterns articulated there and concluding with their almost complete acceptance by the middle of the seventeenth century.

A few papers address politico-ideological issues in the relationship of Muscovy and Ruthenia. T. A. Oparina in «Звучание слова «Русия» при переводах с «простой мовы» в Московском государстве первой половины XVIII века» (192) presents the dichotomy of the Muscovite *Rusia* and the Polish-Lithuanian *Rusia* as reflected by their mutual identification as "Great Rusia" (Великая Русия) and "Little Rusia" (Малая Русия), respectively. The article asserts that, in order to elevate Muscovy's prestige in the Orthodox world, Muscovite Church officials exploited the accomplishments of Ruthenian polemical thought against Catholicism, adjusting it to serve their own purposes. The politico-ideological relationship of Muscovy and Ruthenia is likewise discussed in the articles by Ferincz István, «Литовские князья и теория 'Москва - третий Рим'»

(59), and Sergei Filippov, «Раскол в русской церкви и юго-западнорусская ученость» (65).

A number of conference papers are concerned with the contact of various languages of Central and Eastern Europe. In the sphere of lexicon, Jovan Ajduković's article, «О контактологическом словаре русизмов в польском, словацком и чешском языках» (13), analyzes patterns of adaptation of Russian lexical items into the lexicon of the West Slavic languages. The paper by Aranka Laczházi, «Роль калькирования в развитии словарного состава литовского литературного языка во второй половине XIX века» (119), focuses on the formation of calques in the nineteenth-century Lithuanian lexicon based on the material of the periodical "Aušra" (1883 – 1886), which played an important role in the development of the literary Lithuanian language. The cultural and linguistic contacts within the GDL are illustrated using the data of proper names in the Białostok region by Zofia Abramowicz in „Nazwy osobowe Białostoczczyzny XV-XVII w. jako odbicie kontaktów językowych i kulturowych w Wielkim Księstwie Litewskim” (6). In “Polnische Lehnwörter im Westukrainischen nach *Ukrainisch-Deutschen Wörterbuch* von Zeno Kuzela und Jaroslau Rudnyčkyj” (294), Serhij Wakulenko and Wiktorija Piddubna present a list of Polish loanwords in West Ukrainian based on *Ukrainisch-Deutschen Wörterbuch* by Zeno Kuzela and Jaroslau Rudnyčkyj, along with an indication of their location in ten other Ukrainian dictionaries. Linguistic contact on the syntactic level is discussed in Michael Moser's contribution „Seltene Nebensatztypen in polnisch-russischen Übersetzungen aus dem 17. Jahrhundert – die „*Povest' ob astrologe Mustaedyne*” (186). The paper demonstrates the presence of syntactic interference of Polish in the seventeenth-century Russian Church Slavonic translation of the *Повесть*.

A description of all the articles in the volume would be impossible. The few articles reviewed above outline its main themes: the legacy of the multicultural tradition of the GDL, the description of the Ruthenian language, the Muscovite-Ruthenian relationship, language contact, and methodological problems of philological research. In conclusion, the range of linguistic, historical and cultural issues discussed in this volume makes it valuable reading for any student of Slavic and/or Baltic philology.

Julia Verkholtantsev, U.C.L.A.

AA.VV., *Lietuvių kalbos žinynas*, Kaunas, Šviesa, ²2000, p. 543

Nell'ambito del programma di educazione linguistica della Commissione di Stato per la lingua lituana (*Valstybinė lietuvių kalbos komisija*) poco più di due anni fa veniva pubblicato questo *Compendio di lingua lituana*, che ha riscosso grande successo, tanto che in brevissimo tempo se ne è resa necessaria una ristampa. Nella prefazione il coordinatore (nonché collaboratore) dell'opera, P. Kniūkšta, individua come primi destinatari del volume gli studenti delle ultime classi della *vidurinė mokykla*, ma in modo non velato lo raccomanda anche agli insegnanti e a chiunque non sia indifferente alla lingua lituana.

Si tratta di un volume compatto, che programmaticamente intende assolvere una funzione pratica: riunire in modo quanto più completo e sistematico i vari temi linguistici che vengono trattati nei diversi manuali in uso nella scuola. In queste pagine il lettore trova una descrizione esauriente della lingua lituana, suddivisa in dieci capitoli scritti e curati da specialisti delle singole discipline. Dopo il primo, introduttivo, con lineamenti di storia della lingua ed elementi bibliografici, seguono i tre fondamentali capitoli su fonetica, morfologia e sintassi (quasi metà dell'intero volume). Fanno seguito due parti su ortografia e punteggiatura e l'utilissima sezione sull'accento lituano, fenomeno tra i più complessi e costante oggetto di dibattito accademico. Gli ultimi tre capitoli sono dedicati a argomenti di importanza quotidiana: il primo agli errori più comuni nell'uso non sorvegliato della lingua (suddivisi principalmente in errori di lessico, sintassi e formazione delle parole), il secondo alla redazione di atti, documenti, verbali, autorizzazioni, contratti, richieste, corrispondenza privata e commerciale, e il terzo all'uso della lingua secondo le norme dell'etichetta.

Questa struttura schematica, minutamente illustrata nell'indice all'inizio del manuale, ha lo scopo di agevolarne la consultazione anche a utenti non esperti, per esempio uno straniero che si voglia avvicinare al lituano non necessariamente con finalità scientifiche. Particolarmente interessanti sono perciò il capitolo sugli errori più comuni, curato da D. Tarvydaitė, già coautrice (insieme a A. Paulauskienė) di rilevanti contributi in materia di grammatica normativa. E' infatti notevolmente difficile, per chi desideri imparare il lituano, distinguere nella parlata della gente comune barbarismi e calchi su altre lingue (severamente censurati dai linguisti) e parimenti orientarsi nell'impervio sistema accentuativo. Punto di riferimento in quest'ultimo caso l'agile capitolo sull'accento lituano (affidato a un esperto come B. Stundžia), ricco di paradigmi verbali e

nominali. Tutt'altro che superflua l'ultima sezione sul galateo che fornisce molti consigli per un uso della lingua appropriato, anche stilisticamente, in situazioni frequenti (saluti, auguri, ringraziamenti, colloqui telefonici).

E' difficile, in un libro tanto completo, trovare dei difetti; si potrebbe però rilevare che non è dato alcun peso ai sempre più diffusi programmi di videoscrittura, che inevitabilmente condizionano l'uso della lingua scritta, né alla definizione della terminologia informatica, tema invece attualissimo e oggetto di studio da parte dei linguisti, costantemente impegnati ad arginare l'afflusso degli anglicismi.

Dal punto di vista del lettore straniero il *Compendio di lingua lituana* rappresenta un buon sussidio autodidattico e uno strumento eccellente per l'approfondimento personale della lingua. Da rilevare soltanto che esso non potrà essere purtroppo di grande aiuto nel chiarire efficacemente l'uso dei prefissi verbali, essendo dedicate a questo tema solo poche pagine di carattere orientativo o normativo, indirizzate e redatte per chi sia di madrelingua lituana. Di interesse secondario saranno anche le pagine sull'analisi logica e del periodo, di carattere tecnico ed evidentemente rivolte al pubblico scolastico.

Requisiti minimi per la consultazione di quest'opera sono una buona comprensione del lituano scritto e la conoscenza del lessico tecnico di base.

Stefano Lanza, Kaunas

Liukkonen, Kari: *Baltisches im Finnischen. Mémoires de la Société Finno-Ougrienne 235*. Helsinki 1999. ISBN 952-5150-32-1. p. 17.

The author claims to offer "totally new" or at least "corrected" etymologies for the following 25 Finnish loanwords: *ensi* 'first; next', *hauki* 'fish', *hevonen* 'horse', *hiki* 'sweat', *härkä* 'ox', *kavio* 'hoof', *kiittää* 'to thank', *lasta* 'tool in the shape of a shovel/spade', *lentää* 'to fly', *maata* 'to lie', *musta* 'black', *noki* 'soot', *ohja* 'rein', *perna* 'spleen', *peura* 'reindeer', *puhdas* 'clean', *ranta* 'strand, banks', *rauta* 'iron', *sana* 'word', *suo* 'moor', *suola* 'salt', *tuore* 'fresh', *vain* 'only', *vaja* 'incomplete, faulty, deficient' and *velka* 'debt' (159).

Instead of the etymologies of finnish *ehkä*, *ihme*, *ihminen*, *kehdata*, *nainen* and *puhdas* which have been "propagated" by Jorma Koivulehto, who claims a reflex of an Indo-European laryngeal in these and other Baltic-Finnish words (all regarded by the author as "improbable" (97)) the author proposes a "more believable" Baltic origin (159).

An especially important role with respect to the roots of the Finns is, in the opinion of the author, played by words "connected with marriage and

the phenomena following it" (159). Among the new etymologies one may find the "phenomena" *lapsi* 'child' and *sulhanen* 'bridgeroom'.

Altogether the author proposes more than one hundred etymologies.

The author starts with the statement that the Baltic loans are the least studied group of loans in Finnish (3). The "whole book" is to be regarded as a reaction to the "one-eyed" Finnish loan research and to Jorma Koivulehto's "bold" laryngeal etymologies (4). As a matter of fact, works which treat of loanwords in Finnish as a whole (such as Lauri Hakulinen's *Suomen kielen rakenne and kehitys*, or introductions to Uralic linguistics) have never neglected the Baltic loanwords. Because there are many more scholars working in Germanic comparative linguistics and philology than in Baltic, it is quite clear that there exist far more works dealing with Germanic loanwords. Should the Germanists wait with their researches until the situation is evenly balanced? And why did the author himself, according to his own statement, start with his research only when he "got much too angry about the situation" (4)? He remarks that he had to put aside research which was internationally "presumably more important". Obviously, for quite a number of Germanists "more important" problems than the question of Germanic loans in Finnish do not exist. The author further regards the promotion of Baltic loans in Finnish as a "nationally important task" (4). The majority of works on Germanic loans having been written by non-Finnish scholars, why should they care about Finnish "national" interests in such a case?

Liukkonen informs us that he chose the German language for his work "as the language of Fennougrics and Baltistic Studies highly esteemed by him" (5).¹ The author should learn it²: he would become more aware of a great deal of literature written in German, which does not neglect the Baltic loanwords. Several of his complaints about existing Germanic etymologies are found in works written in German at a time much earlier than his work. In works written in German on Germanic loans many Baltic etymologies have been proposed, too - emphasizing, by the way, the importance of the Baltic languages in the development of Baltic Finnish, which Liukkonen claims to be his discovery (163). Renewing a Baltic alternative for the Germanic explanation of Finnish *ranta* he remarks that "practically nobody" is aware of the explanation offered by Buga in 1908, mentioning only W.P. Schmid as an exception. Since 1990, the year in which the author started to "collect material" for his study (164), this Baltic etymology has been

¹ That is a peculiar motif, indeed — not the usual appreciation on account of Kleist's prose or Kant's writings!

² His work has been translated by Klaas Ph. Ruppel (5).

regarded as alternative in at least two further works, one of them written in German and referring to V.A. Terent'ev, *Corrections to the SKES concerning Germanic, Baltic and Slavic loanwords*, in *Uralo-Indogermanica*, Moskau 1990, 30-32.

Liukkonen's approach is not free from a kind of manipulation. For example, he refuses the proposal that Finnish *puhdas* 'rein, sauber' could "related to the verb *puhua* 'to speak'" (108). As a matter of fact, the adjective has never been compared with the verb *puhua* meaning 'to speak', but to the dialectal *puhua* 'to blow', which is the original meaning of the verb, as the related Baltic Finnic languages and Lapponian show. The Baltic alternative proposed by the author seems untenable, because the meaning 'to clean' of the Baltic etymon is rare and of late attestation, the original meaning in Baltic (and Proto-Indo-European) having been 'to dress, to decorate'. On p. 101 he judges a Proto-East Baltic reconstruction as a "severe anachronism",³ despite regarding even Lithuanian loans as possible: cf. his remark "the enigmatic Finnish words" (he is concerned with) "are not necessarily borrowed from Lithuanian" (3).⁴

Liukkonen's work is most welcome as underlining once again the great importance of Baltic loanwords in Finnish. How many of his new proposals can be taken for definitive solutions is a question of the future. At any rate, the study as a whole deserves detailed examination (cf. "Linguistica Baltica", forthcoming).

Ralf-Peter Ritter, Frankfurt a.M./Kraków

Stefano Maria Lanza, Dalia Sirvydaitė, *Parlo Lituano. Manuale di conversazione*, Antonio Vallardi Editore, 2000, Milano.

Finalmente un italiano potrà capire e farsi capire anche in Lituania! "Parlo lituano" di Stefano Maria Lanza e Dalia Sirvydaitė è il primo manuale di conversazione fin'oggi apparso nelle librerie italiane. Precisiamo subito: è un utilissimo strumento linguistico per chi vuol avvicinarsi alla Lituania, un paese tutt'ora poco conosciuto, nonostante la seria intenzione di far parte, tra qualche anno, dell'Unione Europea. Nel manuale vi sono tuttavia alcune piccole imprecisioni che cercheremo di rilevare.

Esaminiamo un capitolo utilissimo a tutte le categorie di lettori del manuale come "Viaggio" ed in particolare la voce "Automobile". Due

³ "Eine solche urostbaltische Form ist ein schlimmer Anachronismus und als solcher (sic!) als Original für das finnische Wort völlig ausgeschlossen" (the anachronism is excluded as original of the Finnish word?)

⁴ "ohne dass die Wörter eben aus dem Litauischen entlehnt sein müssen" (l.c.).

osservazioni che faranno risparmiare non poco un automobilista italiano. Primo, aggiungerei un'importantissima espressione come *žalia korta* "carta verde" ovvero la polizza assicurativa internazionale senza quale in Lituania è meglio non recarsi. Secondo, sull'autostrada più trafficata Vilnius-Kaunas c'è il limite di velocità massima, ma non 110 chilometri orari, come scrive "Parlo lituano", bensì di soli 100. E non è una pignoleria: le multe che applica la polizia stradale lituana ai trasgressori del codice sono fra le più salate in tutt'Europa!

D'altronde anche una domanda alla stazione ferroviaria come la seguente: «Un biglietto di andata e ritorno per Šiauliai, seconda classe», sarà guardata come una provocazione. I lituani sono abbastanza permalosi e... nei treni locali l'ultimo vagone di prima classe scomparve una sessantina di anni addietro.

Rimanendo sempre alla sezione "Viaggio", troveremo un'utilissima spiegazione riguardante un mezzo di trasporto urbano, ancora poco conosciuto in Italia come il taxi collettivo. "Parlo lituano" usa il termine *pulmini* e spiega che sono *popolarissimi*. Purtroppo un italiano non li potrà prendere perché il manuale non fornisce l'equivalente lituano che è *maršrutinis taksi*.

Queste ed altre piccole imperfezioni non cambiano la sostanza: il primo manuale di conversazione "Parlo lituano" è un valido strumento di comunicazione linguistica. Pressoché vana sarà la ricerca di qualche errore di traduzione che di solito capita nelle edizioni di questo tipo. Ripassando velocemente "Parlo lituano" troviamo "lavoro nero" tradotto come *nešvarus darbas* (*nelegalus darbas*) oppure "autoaccessori" come *atsarginės dalys* (*automobilių įrangos priedai*), ed altre piccole cose. Nel suo complesso il libro è linguisticamente pulitissimo, quasi impeccabile il lituano di Lanza e Sirvydaitė (ma "origano" in lituano è *raudonėlis* e non *oreganas*; il fraseologismo "fare lo gnorri" forse non va tradotto con *apsimesti šlanga*, anche se usatissimo, in quanto *šlanga* è un barbarismo).

Cosicché la classica domanda che dovrà porsi un viaggiatore italiano che va in Lituania sarà ormai: «Ma il manuale "Parlo lituano" di Lanza e Sirvydaitė l'ho già preso?».

"Parlo lituano" dovrebbe servire non solo fra ai turisti che forse del tutto casualmente scelgono il paese baltico come meta della loro vacanza un po' stravagante ed insolita, ma anche ai componenti della piccola comunità italiana a Vilnius. Dal 1991, anno della rinascita dello stato sovrano lituano, fino ad oggi, tale comunità, in barba alla quasi totale assenza di vocabolari, manuali di conversazione ad altri mezzi di comunicazione linguistica, si è formata nella capitale lituana.

Sarà quindi utile, ancor più che definire i pregi ed eventuali imperfezioni lessicali del lavoro di Lanza e Sirvydaitė, tracciare l'identità degli utenti del manuale. "Parlo lituano" troverà indubbiamente spazio nelle valigie e negli scaffali dei diplomatici e rappresentanti del clero, di manager e di piccoli imprenditori, di studenti e professori, di militari (in ormai frequente

missione Nato in Lituania) e giornalisti sportivi, dei cuochi che lavorano nei ristoranti italiani e degli autisti delle varie compagnie di trasporto. Senz'altro il manuale attirerà l'attenzione anche delle corrispondenti categorie di viaggiatori lituani che sempre più spesso si recano in Italia. Ma in una maniera minore, in quanto il libro è piuttosto orientato alla scoperta della Lituania, delle sue tradizioni, costumi, sapori.

Un indubbio pregio del manuale in questione sta evidentemente non solo nello sforzo di presentare la pronuncia, i meccanismi grammaticali, gli equivalenti lessicali e fraseologici, ma anche e soprattutto nel facilitare, attraverso l'apprendimento linguistico, la conoscenza di un paese straniero. E' difficile programmare la scioltezza di pronuncia degli italiani che s'azzarderanno a riprodurre i testi lituani del "Parlo lituano". Comunque sia, l'introduzione sulle regole di pronuncia non è sovraccarica di casuistica fonetica, le forme lituane sono presentate nella versione originale, senza scoraggianti acrobazie di trascrizione. Idem per il compendio grammaticale: breve, chiaro, sostanziale. Laddove il complicatissimo sistema grammaticale del lituano rappresenta un rischio per un'edizione destinata all'uso di svariatissime categorie di lettori, Lanza e Sirvydaitė cercano opportunatamente di frenare.

I brevi e nello stesso tempo eloquenti spazi informativi che precedono alcuni argomenti del manuale, rappresentano una plusvalenza significativa di questo libro. "Saluti e presentazioni", "Tempo cronologico", "Automobile", "Banca" e altre definizioni situazionali (ne ho contate una dozzina) fanno pensare ad una doppia funzione: una, puramente linguistica e un'altra rivolta alla comunicazione sociale.

L'obiettivo dei due autori è chiaro: non solo far parlare un viaggiatore italiano in un paese di cui in Italia si sa ben poco, ma anche incoraggiarlo ad un viaggio. Cosicché paragonando l'opera di Lanza e Sirvydaitė con un analogo edizione, ad esempio *Guida pratica di conversazione. Italiano-Spagnolo* (Editorial Arguval, Malaga, 1999), scopriamo che in quest'ultimo manuale non vi sono le tabelle informative su come muoversi in auto, comportarsi in una banca in Spagna, ecc. Non avrebbero certamente senso: un italiano va in Spagna senza alcuna difficoltà psicologica. La Lituania è, invece, per ora, ancora un altro mondo.

Si può perciò anche capire la scelta di "Parlo lituano": fornire meno espressioni situazionali rendendo piuttosto più ricca la parte dei singoli vocaboli. Ad esempio, un argomento come "Dogana" ha 41 singoli equivalenti lessicali e solo 10 frasi in traduzione. Un lettore avrà a disposizione un menu un po' meno ricco di frasi di scambio, d'altronde sarà favorito nella comprensione dei singoli equivalenti lessicali.

L'autore di quest'annotazione è rimasto piacevolmente stupito da una profonda e aggiornata conoscenza dei costumi, abitudini, servizi degli autori di "Parlo lituano". Non è affatto facile cogliere il rapido mutamento di una società per decenni rimasta chiusa dentro la cosiddetta cortina di ferro. La Lituania presentata da Lanza e Sirvydaitė è quella di oggi: dei computers,

delle carte di credito, dell'espansione economica verso l'estero. E di tante altre cose di un paese moderno, che però soli dieci anni addietro non era conosciuto.

Paulius Jurkevičius, Roma/Vilnius

Florilegium linguisticum - Festschrift für Wolfgang P. Schmid, Hrsg. von E. Eggers, J. Becker, J. Udolph, D. Weber, Frankfurt am Main, Peter Lang, 1999.

Beiträge zu wissenschaftlichen Festschriften spiegeln zweierlei wider: zum einen natürlich die Schwerpunkte und Vorlieben der beitragenden Autoren, zum anderen aber auch die Schwerpunkte und Forschungsgebiete der zu ehrenden Person.

So ist es auch bei der hier anzuzeigenden Festschrift, der die Herausgeber den Titel *Florilegium linguisticum* gegeben haben. Mit vierzig Beiträgen aus zehn Ländern haben sie einen "bunten Strauß" zusammengetragen, um Prof. Dr. Wolfgang P. Schmid (Göttingen) aus Anlass seines 70. Geburtstags zu ehren.

Mit diesem Bild verbindet sich nun nicht nur die Buntheit (*varietas*) der einzelnen Teile, sondern auch ein gewisses einigendes Band. So lassen sich die Forschungsschwerpunkte des Jubilars, die in der Ausgabe der *Kleinen Schriften* (Berlin 1994) dokumentiert sind, auch in dieser Festschrift wiederfinden.

Das ist zum einen die Alteuropatheorie im besonderen wie die Namenskunde im allgemeinen: Barbara Czopek-Kopciuch (Krakau) analysiert die Ortsnamen auf *-burg* in slavischen Ländern, Jerzy Duma (Warschau) untersucht Flussnamen *Pisa*, *Pichna*, *Pichra* in Zentralpolen (vl. aus altpoln. **pisa* "kl. Bach, Rinnsal" oder als alteurop. Bildung), Ivan Duridanov (Sofia) betrachtet ausgewählte Namen aus der dakischen Hydronymie, während sich Ernst Eichler (Leipzig) sich der ältesten Flussnamenschicht im Leipziger Land widmet, die als alteuropäisch (und also indogermanisch - gegen H. Krahe -) aufzufassen ist.

Wolfgang Meid (Innsbruck) stellt - frühe Arbeiten aufgreifend - "Die Bezeichnungen für fließendes Wasser" vor. Jürgen Untermann (Köln) betrachtet kritisch "'Alteuropäisch' in Hispanien", Jürgen Udolph (Göttingen, jetzt Leipzig) "Baltisches in Niedersachsen?". Weitere Beiträge sind "Zur ältesten Sprachgeschichte im Moseltal (Mosella Romana)" von Albrecht Greule (Regensburg) und Wolfgang Kleiber (Mainz), "Der altnorwegische Pflanzennamen *akrdái*" von Wilhelm Heizmann (Göttingen). Kazimierz Rymut (Krakau) beschäftigt sich mit dem Übergang Namen zum Appellativum anhand der Entwicklung *Izaak* - *Icek* - *icki*. Der Übergang ist beim Namen/Wort *Icek* gut zu beobachten: im polnischen Wörterbuch von 1861 wird eine appellative Bedeutung "Jude" konstatiert. In der Folgezeit erfährt das Wort eine Weiterentwicklung: *icki* "Kotelette". Es verschwindet

nach 1945. Interessanterweise hat sich auch im (angrenzenden?) Deutschen eine ähnliche Form gehalten: *Itzig* "Jude" (Wolfdietrich Schnurre).

Auch das Baltische nimmt einen breiten Raum ein: Leszek Bednarczuk (Krakau) betrachtet die Etymologie von *Σούλωνες* (Ptolem. II, 5, 8). Henrik Birnbaum (Los Angeles) setzt sich mit neueren Arbeiten u. a. von J. Rasmussen zum sogenannten Winterschen Gesetz auseinander und kommt - in teilweiser Modifizierung der früher geäußerten eigenen Position - zum Ergebnis, dass es sich dabei allenfalls um eine hier und da zu beobachtende Tendenz, nicht aber um ein verbindliches "Gesetz" der Lautentwicklung handelt. Vytautas Mažiulis untersucht das Wort für Frühling im Baltischen und Slawischen. Pietro U. Dini (Pisa) lässt die verschiedenen frühen Darstellungen, die als Vorläufer einer Vergleichenden Sprachbetrachtung besonders der litauischen Sprache angesehen werden können, Revue passieren. Michael Job (Marburg, jetzt Göttingen) betrachtet die Vorgeschichte von lit. *smakras* "Kinn" und weist dabei die Notwendigkeit einer historischen Semantik und dabei noch zu leistender methodischer Vorarbeiten nach. Rosemarie Lühr (Jena) geht im sog. Sekundärwortschatz des Baltischen alten und neuen Abstraktbildungen (bes. des *Vlki-* und *Devī-* Typus) nach. Ebenfalls sprachvergleichend ausgerichtet ist die Untersuchung von Wojciech Smoczyński (Krakau) "Lit. *lokys*, lat. *lacer* und gr. *ἀπέληκα*". Erneut mit einem Laryngalphänomen beschäftigt sich Fredrik O. Lindeman (Oslo): "On the hardening of certain laryngelas to dorsals". Joachim Becker (Göttingen) schildert anhand August Ficks Verhältnis zu den Nachbardisziplinen die Anfänge der Vergleichenden Sprachwissenschaft in Göttingen und liefert damit einen Baustein einer noch zu schreibenden Geschichte des Göttinger Sprachwissenschaftlichen Instituts.

Mit Problemen aus der Allgemeinen Sprachwissenschaft beziehungsweise einzelsprachlichen Problemen beschäftigen sich Bogusław Kreja (Derivationsmorphologie, Polnisch), Gisa Rauh (Definition von Wortarten), Dieter Cherubim (Pragmatik, "Aggressive Höflichkeit"), M. Gardner (Wortstellung im Englischen), G. Holtus u. Harald Völker (Diachronie u. Synchronie in afrz. Urkundentexten), H. Janssen (Quantoren als funktionale Kategorie?), H. Schabram (Etymologie von ae. *umbor* "Kind"), D. MacKenzie (Dokumentation und Übersetzung eines kurdischen Textes - The Prophet of the Donkeys), W. Lehfeldt (Zeichenfunktion des beweglichen Akzents im Russischen), D. Stellmacher (Niederdeutsch - Ergebnisse einer Umfrage), Swiggers (W. v. Humboldt), W. Thomas (Tocharisch), D. Weber (Ossetisch). Mit dem Thema "Sprach- und Kulturkontakte in Polen" wählt Eckhard Eggers (Göttingen) einen etwas weiteren als den üblichen sprachwissenschaftlichen Ansatz, um kulturelle und sprachliche Beeinflussung zu dokumentieren.

Dabei ließen sich weitere Beispiele in umgekehrter Richtung anführen, so die deutschen Wörter slawischer Herkunft Grenze und Dorntze. Der Bochumer Indogermanist Erich Neu (!) vergleicht an einem neu aufgefundenen, erstmals edierten Text die sprachlichen Strukturen von

Hurritisch und Hethitisch. Probleme aus dem Bereich der Klassischen Sprachen bzw. Altbalkansprachen behandeln G Neumann, O. Panagl, A. Sideras, Carlo de Simone, V. Toporov (Pindar & Rigveda).

Eine eingangs aufgestellte Publikationsliste, die die ab 1994 erschienenen Publikationen des Jubilars auflistet, und ausführliche Indizes runden den gediegen aufgemachten Band ab. *Ad multos annos!*

Jehns Pühn, Göttingen

PUBBLICAZIONI RICEVUTE

S. Ambrazas, *Daiktavardžių darybos raida. II. Lietuvių kalbos vardžodiniai veidiniai*, Vilnius, Mokslų ir enciklopedijų leidybos institutas, 2000.

V. Bagdanavičius, *Laumių praeitis Lietuvoje*, Vilnius, Veja, 1999.

Baltistica IX, 2000. *Starptautiskais baltistu kongress "Baltu valodas laikmetu griežos"*. Referātu tēzes, Rīga, LU Latviešu valodas institūts, 2000.

Dabartinės lietuvių kalbos žodynas, IV leidimas, Vilnius, Mokslų ir enciklopedijų leidybos institutas, 2000.

D. Deltuvienė, *Mažosios Lietuvos oikonomai (XIV-XVIII a.)*, Daktaro disertacijos santrauka. Humanitariniai mokslai, filologija, kalbotyra (H 350), Kaunas, 2001.

P.U. Dini, *Baltų kalbos. Lyginamoji istorija*, Vilnius, Mokslų ir enciklopedijų leidybos institutas, 2000.

P.U. Dini, *Baltu valodas*, Rīga, Jānis Roze, 2000.

Evrazijskoe prostranstvo. Zvuk i slovo. meždunarodnaja konferencija. Tezisy i materialy, Moskva, Kompozitor, 2000.

L. Gineitis, *Kristijono Donelaičio aplinka*, Vilnius, Lietuvių literatūros ir tautosakos institutas, 1998.

E. Gudavičius, *Lietuvos istorija. I. Nuo seniausių laikų iki 1569 metų*, Vilnius, Lietuvos rašytojų sąjungos leidykla, 1999.

Index librorum latinorum Lituaniae saeculi septimi decimi / XVII a. Lietuvos lotyniškų knygų sąrašas, sudarė D. Narbutienė ir S. Narbutas, Vilnius, Lietuvių literatūros ir tautosakos institutas, 1998.

R. Koženiauskiene, *Rhetorik: Stilistik der Rede*. Zusammenfassung der für Habilitation vorgestellten vorgestellten Monographie. Humanitäre Wissenschaften, Philologie (O4H), Vilnius, 2001.

Krakowsko-wileńskie studia slawistyczne, 2, pod red. S. Temčinas, Kraków 1997.

Lietuvos Istorijos Draugija. Lietuvos Istorijos Institutas. Vilniaus universitetas, *Lietuva ir jos kaimynai. Nuo normanų iki Napoleono. Prof. Broniaus Dundulio atminimai*, Vilnius, Vaga, 2001.